

**23. Bau Kauq**  
**第二十三篇：包靠歌（夸奖歌）**  
**23. Flattery**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；45 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 45 lines.

1.

壮文	kauq	yux	maenz	engq	maenz
国际音标：	k <sup>h</sup> au <sup>11</sup>	ju <sup>55</sup>	man <sup>33</sup>	ʔeŋ <sup>11</sup>	man <sup>33</sup>
壮语方块字：	靠	如	园	彦	园
汉语直意：	话	情人 <sup>18</sup>	圆	又	圆
英语直意：	speech	lover	round	again	round
汉语意译：	你的话圆又圆，		英语意译：A lover's speech is very round,		

2.

maenz	seaz	hai	sip	haj
man <sup>33</sup>	se <sup>33</sup>	ha:i <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	ha <sup>22</sup>
园	死	骸	十	五
圆	就像，如同	月亮	十	五
round	similar	moon	ten	five
就像十五的月亮那么圆。				just like a full moon,

3.

lumj	zowg	daj	sam	teu
lum <sup>22</sup>	crk <sup>31</sup>	ta <sup>22</sup>	sa:m <sup>24</sup>	t <sup>h</sup> e:u <sup>24</sup>
象	祈	太	三	捌 达才
像	绳子	和	三	股
like	rope	and	three	ply
像三股绳子一样，				like a cord of three strands,

4.

lumj	paeng	beu	nyomx	daeu
lum <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	pe:u <sup>24</sup>	nom <sup>55</sup>	tau <sup>31</sup>
象	布	修	冉	娄
像	布	织	染	蓝
like	cloth	woven	dyed	blue
像染了蓝色的织布一样，				just like woven blue cloth,

<sup>18</sup> We are not certain of the meaning of this word, but suspect the meaning is the same as the Northern Zhuang word *youx*, “one who is the object of one’s romantic desire: boyfriend, girlfriend, lover, sweetheart.” (壮汉英词典，民族出版社，2004 年，第 1178 页。)

## 5.

nungh	gaeuq	gaj	haeg	yawz
nun <sup>31</sup>	kau <sup>11</sup>	ka <sup>22</sup>	hak	jau <sup>33</sup>
農	够	卡	郝	堵
穿	旧	还	自己	漂亮, 美
wear	old	still	self	beautiful
穿旧了还很漂亮。 like wearing clothing that is old but still beautiful,				

## 6.

baenz	lumj	fawz	namh	laeg
pan <sup>33</sup>	lum <sup>22</sup>	fau <sup>33</sup>	na:m <sup>31</sup>	lak <sup>11</sup>
本	象	粉	摘	腊
成	像	?	土	倒塌, 塌陷
become	like	?	soil	cave in
就像塌陷的土一样, just like collapsing soil,				

## 7.

lumj	ngah	maeg	ndi	tin
lum <sup>22</sup>	ŋa <sup>31</sup>	mak <sup>11</sup>	ʔdi <sup>24</sup>	th <sup>in</sup> <sup>24</sup>
象	卡	果	里	厅
像	树枝	果	里面	石头
like	branch	fruit	inside	stone
就像石头中间的果树一样。 like a tree branch inside the rocks.				

## 8.

miz	jin	faek	laih	ngawh
mi <sup>33</sup>	cin <sup>24</sup>	fak <sup>55</sup>	la:i <sup>31</sup>	ŋau <sup>31</sup>
米	吃	放	来	厄
没	吃		以为	甜
not	eat		believe (mistakenly)	sweet
没有吃以为是甜的, Having not eaten it, one believes it to be sweet,				

## 9.

mboq	nyaeg	lej	tuk	saek
ʔbo <sup>11</sup>	ŋak <sup>31</sup>	le <sup>22</sup>	tuk <sup>55</sup>	sak <sup>55</sup>
不	呀	列	吐	啦
不	喝	?	?	?
not	drink	?	?	?
(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)				

10.

lumj	pyaek	baeg	loah	buq
lum <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup>	pak <sup>33</sup>	lɔ <sup>31</sup>	pu <sup>11</sup>
象	菜	怕	罗	卜
像	菜		萝卜	
like	vegetable		radish	
就像萝卜，				like a radish,

11.

lumj	kaeu	huh	ndown	choak
lum <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	hu <sup>31</sup>	ʔdɔn <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>
象	粳	谷	𧄸	六
像		玉米	月	六
like		corn (maize)		
就像六月的玉米，			just like the ripe corn in the sixth lunar month,	

12.

mbaw	doak	mbaw	rungh	bih
ʔbau <sup>24</sup>	tɔk <sup>55</sup>	ʔbau <sup>24</sup>	ɔuŋ <sup>31</sup>	pi <sup>31</sup>
叶	多	叶	亮	必
叶子	接，又	叶子	亮	？
leave	next	leave	shine	？
一片又一片亮（？） ，			with shining leaf after shining leaf (?),	

13.

lumj	pyaek	bih	ndown	sam
lum <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup>	pi <sup>31</sup>	ʔdɔn <sup>24</sup>	sa:m <sup>24</sup>
象	菜	必	𧄸	三
像		一种菜	月	三
like		a type of vegetable	month	three
就像三月的（？）菜，			like the (?) vegetable in the third lunar month,	

14.

lumj	zaz	gam	jiat	biad
lum <sup>33</sup>	ca <sup>33</sup>	ka:m <sup>24</sup>	cjet <sup>55</sup>	pjet <sup>11</sup>
象	查	杆	七	八
像	棵	桔子；橙子	七	八
like	tree	orange; tangerine	seven	eight
就像七、八月的橙子树，			like orange trees in the seventh and eighth months,	

15.

lumj	go	engq	taeg	fomz
lum <sup>22</sup>	ko <sup>24</sup>	ʔeŋ <sup>11</sup>	tʰak <sup>11</sup>	fom <sup>33</sup>
象	故	燕	晒	风
像	棵	?	晒	?
like	tree	?	dry in the sun	?
(这段的意思不清楚。		The meaning of this phrase is unclear.)		

16.

lumj	go	zongz	taeg	ngowd
lum <sup>22</sup>	ko <sup>24</sup>	coŋ <sup>33</sup>	tʰak <sup>11</sup>	ŋɔt <sup>31</sup>
象	故	庄	晒	光
像	棵	松树	晒	明子
like	tree	pine	dry in sun	kindling
就像松树晒明子，		like pine kindling dried in the sun,		

17.

lumj	go	goad	hoz	oa
lum <sup>22</sup>	ko <sup>24</sup>	kɔt <sup>11</sup>	ho <sup>33</sup>	ʔɔ <sup>24</sup>
象	歌	格	肱	𠵿穴吕
像	棵	梨	脖子，颈	?
like	tree	pear	neck	?
就像梨树的颈根，		like the trunk of a pear tree,		

18.

oa	mboq	sung	mboq	daemq
ʔɔ <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	suŋ <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tam <sup>11</sup>
𠵿穴吕	不	高	米	短
?	不	高	不	矮
?	not	tall	not	short
( ? ) 不高不矮。		neither too tall nor too short.		

19.

hoak	rawz	laemh	gaj	baenz
hɔk <sup>55</sup>	ðau <sup>33</sup>	lam <sup>31</sup>	ka <sup>22</sup>	pan <sup>33</sup>
做	侣	連	卡	本
	怎么	谈，讲	都	成
	how	talk	all	become
怎么讲都可以，		Whatever one says is all right,		

20.

hoak	rawz	lamz	gaj	og
hɔk <sup>55</sup>	ɔau <sup>33</sup>	la:m <sup>33</sup>	ka <sup>22</sup>	ʔok <sup>11</sup>
做	侣	懒	卡	出
	怎么	讲	都	出来
	how; however	talk	all	out
怎么讲都讲得出来。		whatever one wants to say, one just says it. <sup>19</sup>		

21.

va	ndae	kwnj	dih	ndae
va <sup>24</sup>	ʔai <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
花	好	指	地	好
花	好	生长	地方	好
flower	good	grow	place	good
好的花生长在好的地方，		Such as “good flowers grow in good places,		

22.

va	ndae	kwnj	tin	jeh
va <sup>24</sup>	ʔdai <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> in <sup>24</sup>	ce <sup>31</sup>
花	好	扯	厅	吉
花	好	生长	石头	中间
flower	good	grow	rock	among
好花生长在石头中间，		good flowers grow among rocks,		

23.

ndog	tiq	kwnj	din	loangz
ʔdok <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> i <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup>	tin <sup>24</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>
花	替	扯	忸	風
花朵	密，茂密	生长	脚	下
flower	dense	grow	feet	under
茂密的花朵从上往下生长，		flowers grow densely under the feet.”		

24.

gaemz	dungz	dam	dungz	daeq
kam <sup>33</sup>	tun <sup>33</sup>	ta:m <sup>24</sup>	tun <sup>33</sup>	tai <sup>11</sup>
港	董	旦	董	递
话，句子	相互	接着	相互	走
sentence	together	one after another	together	go
一句接着一句（连绵不断/滔滔不绝）， So the talk goes on and on, one word after another,				

<sup>19</sup> 这些行是在页面的边缘写的，没有录音过：These lines were written in the margin of the page at this point but were not recorded: 浑馬跟查衣。寒伴别忸井。肱吃粮跟官。

25.

lumj	lug	zaeq	doak	sown
lum <sup>22</sup>	lu <sup>31</sup>	cai <sup>11</sup>	tək <sup>55</sup>	sɿn <sup>24</sup>
象	兒	鸡	多	村
像	孩子	鸡	下去	菜园
like	child	chicken	drop	garden
就像小鸡到菜园。(chirping away) like a chick dropped in a vegetable patch.				

26.

doak	sown	song	mbaw	rungh
tək <sup>55</sup>	sɿn <sup>24</sup>	soŋ <sup>24</sup>	ɲbau <sup>24</sup>	ɔuŋ <sup>31</sup>
多	村	双	叶	亮
下去; 吃	菜园	两	叶子, 翅膀	亮
go down; eat	garden	two	leaf, wing	shine
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)	

27.

kauq	bungh	bae	bungh	maz
k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	puŋ <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	puŋ <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>
靠	拨	批	拨	馬
话	说	去	说	来
k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	puŋ <sup>31</sup>	pai <sup>24</sup>	puŋ <sup>31</sup>	ma <sup>33</sup>
话讲了又讲,				Talking on and on,

28.

kauq	yux	yiat	engq	yauz
k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	ju <sup>55</sup>	jiət <sup>55</sup>	ɲeŋ <sup>11</sup>	ja:u <sup>33</sup>
靠	如	引	彦	咬
话	情人	撒, 滴	又	[语气]
speech	lover	drips	again	[modal]
情人的话一直滴滴。			the lover's speech drips and drips.	

29.

zwz	gux	dauh	ndaw	cengq
cu <sup>33</sup>	ku <sup>55</sup>	ta:u <sup>31</sup>	ɲdau <sup>24</sup>	ɕeŋ <sup>11</sup>
死	故	桃	里	县
时候	我	回	里面	县
time	I	return	in	county
我在县里的时候,				When I returned to my county,

30.

lumj	lug	engq	dongh	mbun
lum <sup>22</sup>	luk <sup>11</sup>	ʔeŋ <sup>11</sup>	toŋ <sup>31</sup>	ʔbun <sup>24</sup>
象	兒	燕	董	悶
像	孩子	燕子	洞	飞
like	child	swallow	cave	fly
就像小洞燕子飞。		it was like the flight of a cave swallow,		

31.

lumj	lug	chun	zux	lod
lum <sup>22</sup>	luk <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> un <sup>24</sup>	cu <sup>55</sup>	lot <sup>31</sup>
象	兒	村	周	乱
像	孩子	膨胀	才	脱手
like	child	swell	then	dispose of
就像胎儿足月了才生，		just like a baby is born when it's matured,		

32.

lumj	zux	lod	ndown	jeng
lum <sup>22</sup>	cu <sup>55</sup>	lot <sup>31</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	ceŋ <sup>24</sup>
象	周	乱	肱	正
像	才	脱手	月	节日
like	then	dispose of	month	feast
好像正月才生。		just like a baby born in the first month of the new year.		

33.

kauq	yux	piang	engq	piang
k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	ju <sup>55</sup>	p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup>	ʔeŋ <sup>11</sup>	p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup>
靠	如	平	彦	平
话	情人	平	又	平
speech	lover	flat	again	flat
你的话平又平，		The lover's speech is so very smooth,		

34.

piang	seaz	naemx	dah	gaeb
p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup>	sɛ <sup>33</sup>	nam <sup>55</sup>	ta <sup>31</sup>	kap <sup>31</sup>
平	死	水	达	甲
平	像	水	河	交汇
flat	like	water	river	intersect
就像大河的水一样平，		as smooth as the water of merging rivers,		

35.

naemx	dah	gaeb	miz	fongz
nam <sup>55</sup>	ta <sup>31</sup>	kap <sup>31</sup>	mi <sup>33</sup>	foŋ <sup>33</sup>
水	达	甲	米	波
水	河	交汇	有	波浪, 波澜
water	river	intersect	have	wave
交汇河的水有波浪/波澜,			like the surges of intersecting rivers,	

36.

piang	lumj	naemx	dah	myongz
p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup>	lum <sup>22</sup>	nam <sup>55</sup>	ta <sup>31</sup>	m <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>
平	象	水	达	猛
平	像	水	河	猛
flat	like	water	river	Myong
就像 ( ? ) 河的水一样平,			smooth like the water of the Myong River,	

37.

naemx	dah	Myongz	miz	raiq
nam <sup>55</sup>	ta <sup>31</sup>	m <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>	mi <sup>33</sup>	ða:i <sup>11</sup>
水	达	猛	米	涑
水	河	猛	有	岸边, 沙滩
water	river	Myong	has	sandbanks
猛河水有沙滩,			the water of the Myong river with its sandbanks.	

38.

kauq	kod	daih	baenz	goang
k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> ot <sup>11</sup>	ta:i <sup>31</sup>	pan <sup>33</sup>	kɔŋ <sup>24</sup>
靠	课	太	本	工
话	系	马上, 就	成为	弓
speech	tie	right away	become	bow
话语系成一张弓,			Speech tied up becomes a bow,	

39.

gaemz	ndoang	chung	miz	suq
kam <sup>33</sup>	ʔdɔŋ <sup>24</sup>	c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>	mi <sup>33</sup>	su <sup>11</sup>
港	端	响	米	蚊
话, 句子	山沟	响	有	分寸
sentence	gully	sound	have	propriety
山沟的话说得很有分寸,			the sounds of the speech from the gullies are proper and appropriate. <sup>20</sup>	

<sup>20</sup> Village young people go down to the gullies to talk in private.



40.

lumj	mbit	mbuq	zwz	laiz
lum <sup>22</sup>	ʔbit <sup>55</sup>	ʔbu <sup>11</sup>	cu <sup>33</sup>	la:i <sup>33</sup>
象	边	布	举	花
像	?	?	时候	花色
like	?	?	time	multi-colored

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

41.

zwz	zongz	daiz	maex	vaeg
cu <sup>33</sup>	coŋ <sup>33</sup>	ta:i <sup>33</sup>	mai <sup>55</sup>	vak <sup>31</sup>
举	庄	太	迷	凹
时候	桌子	?	树	?
time	table	?	tree	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

42.

aeu	aen	van	daet	ngaenz
ʔau <sup>24</sup>	ʔan <sup>24</sup>	va:n <sup>24</sup>	tat <sup>55</sup>	ŋan <sup>33</sup>
做	侣	連	卡	本
拿; 用	个	碗	舀; 装	银子
take; use	[classifier]	bowl	pound; pack	silve

用碗装银子, Fill a bowl with silver.

43.

baenz	soanx	gaemz	doq	fuh
pan <sup>33</sup>	soŋ <sup>55</sup>	kam <sup>33</sup>	to <sup>11</sup>	fu <sup>31</sup>
本	松	港	豆	福
成	?	句子	向, 到	福
become	?	sentence	toward	blessing

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(原文没有两行: The following two sentences were recited but are not contained in the manuscript.)

baenz	mbuq	laeng	pyaek	chong
pan <sup>33</sup>	ʔbu <sup>11</sup>	laŋ <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> jak <sup>55</sup>	c <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup>
成	?	和, 后面	菜	?
become	?	with; behind	vegetable	?

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

gaemz	nangz	mboang	vaiq	req
kam <sup>33</sup>	na:ŋ <sup>33</sup>	ʔboŋ <sup>24</sup>	va:i <sup>11</sup>	ðe <sup>11</sup>
话, 句子	嫂子	?	?	?
sentence	sister-in-law	?	?	?
(这段的意思不清楚。		The meaning of this phrase is unclear.)		

(原文还有这些行; 没有录音过: The original manuscript also contains the following lines which were not recorded.)

劳	星	十	二	安
劳	肱	十	二	国
水	傍	国	侶	荒
水	傍	傷	劳	乱
歐	飭	白	造	反
主	赶	湯	从	庆
从	庆	卦	从	布
主	耘	司	从	界
耘	卦	界	卦	怒
多	墨	街	墨	堂
多	墨	堂	馬	堂
从	那	堂	立	司
从	那	當	送	沙
边	𧄸	把	送	花
肱	吃	碍	把	官
边	𧄸	把	跟	红
肱	吃	两	𡵚	官
边	𧄸	把	𡵚	楼
肱	吃	表	𡵚	官
三	管	隨	跟	𧄸
九	管	隨	莫	茶
深	馬	跟	查	夜
喟	林	响	的	爹
擦	淋	眼	占	对
利	侶	命	跟	里
湯	歌	旗	𧄸	能
鳥	臉	先	董	柯
命	但	可	很	馬
祿	但	查	很	遶
祿	但	多	冷	官
命	但	遶	冷	洪